

גַּוְיָשֵׁב עַל-הַר הַזַּיִתִּים וַיִּגְשׂוּ אֵלָיו הַתְּלָמִידִים לְבָדָם
 וַיֹּאמְרוּ אֲמַר-נָא לָנוּ מָתִי תִהְיֶה זֹאת וּמָה אוֹת בּוֹאֵךָ
 וְאוֹת קֵץ הָעוֹלָם:

**3. wayesheb `al-har haZeythim wayig'shu `elayu hatal'midim l'badam
 wayo'm'ru `emar-na' lanu mathay tih'yeh zo'th umah `oth bo'aak w'oth qets ha`olam.**

Matt24:3 He sat down on the Mount of the Zeythim (Olives), His disciples approached Him alone, and said, “Tell us please: When shall this be, and what is the sign of Your coming, and the sign of the end of the age?”

3 Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ Ὄρους τῶν Ἐλαιῶν προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ κατ' ἰδίαν λέγοντες, Εἰπέ ἡμῖν πότε ταῦτα ἔσται καὶ τί τὸ σημεῖον τῆς σῆς παρουσίας καὶ συντελείας τοῦ αἰῶνος;

3 Kathēmenou de autou epi tou Orous tōn Elaiōn

When he sat down on the Mount of Olives, prosēlthon autō hoi mathētai kat' idian legontes, the disciples approached him privately, saying,

Eipe hēmin pote tauta estai kai ti to sēmeion tēs sēs parousias

“Tell us, when shall this be, and what shall be the sign of Your coming kai synteleias tou aiōnos? and of the end of the age?”

דַּוְיָשֵׁב עַל-הַר הַזַּיִתִּים וַיִּגְשׂוּ אֵלָיו הַתְּלָמִידִים לְבָדָם
 וַיֹּאמְרוּ אֲמַר-נָא לָנוּ מָתִי תִהְיֶה זֹאת וּמָה אוֹת בּוֹאֵךָ
 וְאוֹת קֵץ הָעוֹלָם:

4. waya`an Yahushua wayo'mer lahem r'u pen-yath`eh `eth'kem `ish.

Matt24:4 And Owaya answered and said to them, “Beware, lest one misleads you.”

4 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Βλέπετε μή τις ὑμᾶς πλανήσῃ·

4 kai apokritheis ho Iēsous eipen autois,

Yahushua having answered said to them,

Blepete mē tis hymas planēsē

“See to it that someone does not deceive you.”

הַכִּי רַבִּים יִבְאוּ בְּשֵׁמִי לֵאמֹר אֲנִי הוּא הַמְּשִׁיחַ וְהִתְעוּ רַבִּים:
 וְאוֹת קֵץ הָעוֹלָם:

5. ki rabbim yabo'u bish'mi le'mor `ani hu' haMashiyach w'hith`u rabbim.

Matt24:5 “For many shall come in My name, saying, ‘I am He that is the Mashiyach,’ and they shall mislead many.”

5 πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες, Ἐγὼ εἰμι ὁ Χριστός, καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν.

5 polloi gar eleusontai epi tō onomati mou legontes,

“For many shall come in my name, saying,

Egō eimi ho Christos, kai pollous planēsousin.

‘I am the Messiah!’ and they deceive many.”

יָבֹא אֶתְכֶם לְשָׂמֵעַ מִלְחָמוֹת וְשִׁמְעוֹת מִלְחָמָה רְאוּ
:רָאִיתֶם עֲתִידִים לְשָׂמֵעַ מִלְחָמוֹת וְשִׁמְעוֹת מִלְחָמָה רְאוּ
כִּן־תִּבְהַלּוּ כִּי־הָיוּ תְהִיָּה כָּל־זֹאת אֲךָ עֲדַן אֵין הַקֵּץ:

6. w'atem `athidim lish'mo`a mil'chamoth ush'mu`oth mil'chamah r'u pen-tibahelu
ki-hayo thih'yeh kal-zo'th 'a'k `aden 'eyn haqets.

Matt24:6 “But you shall ultimately hear of wars and rumors of wars. Beware,
lest you become alarmed, for surely all of this shall happen, but it is still not the end.”

<6> μελλήσετε δὲ ἀκούειν πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων· ὁρᾶτε μὴ θροεῖσθε·
δεῖ γὰρ γενέσθαι, ἀλλ' οὐπω ἐστὶν τὸ τέλος.

6 mellēsete de akouein polemous kai akoas polemōn;

“But you are about to hear of wars and rumors of wars;

horate mē throeisthe;

see to it, you are not alarmed;

dei gar genesthai, all' oupō estin to telos.

for it is necessary for this to happen, but the end is not yet.”

אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם
:אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם
זְכִּי יִקוּם גּוֹי עַל־גּוֹי וּמִמְלָכָה עַל־מִמְלָכָה
וְהָיָה רָעַב וְדָבָר וְרַעַשׁ הַנָּה וְהַנָּה:

7. ki yaqum goy `al-goy umam'lakah `al-mam'lakah
w'hayah ra`ab w'deber wara`ash henah wahrenah.

Matt24:7 “For one nation shall rise against another nation, and one kingdom against
another kingdom, and there shall be famine and disease and earthquakes here and there.”

<7> ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν
καὶ ἔσονται λιμοὶ καὶ σεισμοὶ κατὰ τόπους·

7 egerthēsetai gar ethnos epi ethnos kai basileia epi basileian

“For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom,

kai esontai limoi kai seismoi kata topous;

and there shall be famines and earthquakes in various places.”

אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם
:אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם
חֹךְ־כָּל־אֶלֶּה רַק רֵאשִׁית הַחֲבָלִים:

8. w'kal-`eleh raq re'shith hachabalim.

Matt24:8 “But all these are only the beginning of birth pains.”

<8> πάντα δὲ ταῦτα ἀρχὴ ὤδίνων.

8 panta de tauta archē ōdinōn.

“but all this is the beginning of the birth pains.”

טָאָז יִסְגִּירוּ אֶתְכֶם לְצָרָה וְהִמִּיתוּ אֶתְכֶם
 וְהִייתֶם שְׁנוּאִים לְכָל־הַגּוֹיִם לְמַעַן שְׁמִי׃

**9. 'az yas'giru 'eth'kem latsarah w'hemithu 'eth'kem
 wih'yithem s'nu'im l'kal-hagoyim l'ma`an sh'mi.**

Matt24:9 “Then they shall hand you over to distress, and they shall kill you,
 and you shall be hated by all the nations on account of My name.”

<9> τότε παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς θλίψιν καὶ ἀποκτενοῦσιν ὑμᾶς,
 καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν διὰ τὸ ὄνομά μου.

9 tote paradōsousin hymas eis thlipsin kai apoktenousin hymas,
“Then they shall hand you over to affliction and they shall kill you,
kai esesthe misoumenoi hypo pantōn tōn ethnōn dia to onoma mou.
and you shall be hated by all nations on account of My name.”

יִנְאָז יִכְשְׁלוּ רַבִּים וּמְסָרוּ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ
 וּשְׂנֵאוֹ אִישׁ אֶת־אָחִיו׃

10. w'az yikash'lu rabbim umas'ru 'ish 'eth-re`ehu w'san'u 'ish 'eth-'achiu.

Matt24:10 “Then many shall stumble, and a man shall betray his neighbor,
 and a man shall hate his brother.”

<10> καὶ τότε σκανδαλισθήσονται πολλοὶ καὶ ἀλλήλους παραδώσουσιν
 καὶ μισήσουσιν ἀλλήλους·

10 kai tote skandalisthēsontai polloi kai allēlous paradōsousin
“Then many shall fall away, and others they shall hand over
kai misēsousin allēlous;
and hate others.”

יִאֲוִנְבִיאִי שִׁקָּר רַבִּים יִקְוִמוּ וְהִתְעוּ רַבִּים׃

11. un'bi'ey sheqer rabbim yaqumu w'hith`u rabbim .

Matt24:11 “Many false prophets shall arise and mislead many.”

<11> καὶ πολλοὶ ψευδοπροφήται ἐγερθήσονται καὶ πλανήσουσιν πολλούς·

11 kai polloi pseudoprophētai egerthēsontai kai planēsousin pollous;
“And many false prophets shall arise and they shall deceive many.”

יִבּוֹמְפְנִי אֲשֶׁר יִרְבֶּה הַפְּשָׁע תִּפְוֹג אֶתְהַבַּת הַרַבִּים׃

12. umip'ney 'asher yir'beh hapesha` taphug 'ahabath harabbim .

Matt24:12 “Because of that is increased of transgression, the love of many shall become cold.”

<12> καὶ διὰ τὸ πληθυνθῆναι τὴν ἀνομίαν ψυχῆσεται ἡ ἀγάπη τῶν πολλῶν.

12 kai dia to plēthynthēnai tēn anomian psygēsetai hē agapē tōn pollōn.

“And because the increased lawlessness shall become cold the love of many.”

:וּמִיָּצֵד כָּזָב רַחֵם יְיָ אֱלֹהֵינוּ 13

:יְהוָה יִשְׁמַע יְהוָה יִשְׁמַע

13. w'ham'chakeh `ad-`eth qets hu' yiuashe`a.

Matt24:13 “But the one who waits until the time of the end, he shall be saved.”

<13> ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται.

13 ho de hypomeinas eis telos houtos sōthēsetai.

“But the one having endured to the end, this one shall be saved.”

רִחֵם יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁמַע יְהוָה יִשְׁמַע 14

:וּמִיָּצֵד כָּזָב רַחֵם יְיָ אֱלֹהֵינוּ

יְהוָה יִשְׁמַע יְהוָה יִשְׁמַע

לְעֵדוּת לְכָל-הַגּוֹיִם וְאַחֵר יְבוֹא הַקָּיָן:

14. wathiqare' b'sorath hamal'kuth hazo'th b'kal-ha'arets
l'eduth l'kal-hagoyim w'achar yabo' haqets.

Matt24:14 “And this good news of the kingdom shall be proclaimed in all the earth as testimony to all the nations, and afterward, the end shall come.”

<14> καὶ κηρυχθήσεται τοῦτο τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας ἐν ὅλῃ τῇ οἰκουμένῃ εἰς μαρτύριον πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν, καὶ τότε ἔξει τὸ τέλος.

14 kai kērychthēsetai touto to euaggelion tēs basileias en holē tē oikoumenē

“And this good news of the kingdom shall be announced in all the world,

eis martyrion pasin tois ethnesin, kai tote hēxei to telos.

as a testimony to all the nations; and then the end shall come.”

וְכִי יִרְאוּ אֵת-שִׁקּוּץ מְשֻׁמֵּם אֲשֶׁר אָמַר הַנְּבִיאִל 15

:וְכִי יִרְאוּ אֵת-שִׁקּוּץ מְשֻׁמֵּם אֲשֶׁר אָמַר הַנְּבִיאִל

הַנְּבִיאִל עֹמֵד בְּמָקוֹם קָדוֹשׁ הַקְּרִיאָה יְבִיין:

15. laken ka'asher tir'u `eth-shiquts m'shomem `asher `amar
Dani'El hanabi' `omed b'maqom qadosh haqore' yabin.

Matt24:15 “Therefore when you see the abomination of desolation which was spoken by Dani'El the prophet, standing in the holy place, let the reader understand,”

<15> Ὄταν οὖν ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως τὸ ρηθὲν

διὰ Δανιὴλ τοῦ προφήτου ἐστὸς ἐν τόπῳ ἁγίῳ, ὁ ἀναγινώσκων νοείτω,

15 Hotan oun idēte to bdelygma tēs erēmōseōs to hrēthen

“Therefore when you see the abomination of desolation the thing spoken,

dia Daniël tou prophētou hestos en topō hagiō,
through the prophet Daniel having stood in the holy place,
ho anaginōskōn noeitō,
the one reading let him understand,”

מִזְאָז נֹס יְנוֹסוּ אֲנָשֵׁי יְהוּדָה אֶל-הַהָרִים:
16 אֲזָנוּסוּ אֲנָשֵׁי יְהוּדָה אֶל-הַהָרִים

16. 'az nos yanusu 'an'shey Yahudah 'el-heharim.

Matt24:16 “then let the men who are in Yahudah flee to the mountains.”

<16> τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη,

16 tote hoi en tē Ioudaiā pheugetōsan eis ta orē,

“then the ones in Judea let them flee to the mountains;”

יִזְוֹאֲשֶׁר עַל-הַגֶּגֶן אֶל-יַרְדֵּן לְשִׂאת דְבַר מִבֵּיתוֹ:
17 אֲזָנוּסוּ אֲנָשֵׁי יְהוּדָה אֶל-הַהָרִים

17. wa'asher 'al-hagag 'al-yered lase'th dabar mibeytho.

Matt24:17 “and whoever is on the field must not return to get anything from his house.”

<17> ὁ ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβάτω ἀραι τὰ ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ,

17 ho epi tou dōmatos mē katabatō arai ta

“the one on the roof let him not come down to carry away the things

ek tēs oikias autou,

from his house,”

יַחַד אֲזָנוּסוּ בַשָּׂדֶה אֶל-יִשׁוֹב הַבַּיְתָה לְשִׂאת אֶת-מַלְבוּשׁוֹ:
18 אֲזָנוּסוּ אֲנָשֵׁי יְהוּדָה אֶל-הַהָרִים

18. wa'asher basadeh 'al-yashob habay'thah lase'th 'eth-mal'busho.

Matt24:18 “and let him who is in the field not turn back to carry away his garment.”

<18> καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ μὴ ἐπιστρεψάτω ὀπίσω ἀραι τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ.

18 kai ho en tō agrō mē epistrepsatō

“and the one in the field do not let him turn back

opisō arai to himation autou.

behind to carry away his garment.”

יֵטוּ אֹזֵי לְהָרוֹת וְלַמֵּינִיקוֹת בְּיָמִים הָהֵם:
19 אֲזָנוּסוּ אֲנָשֵׁי יְהוּדָה אֶל-הַהָרִים

19. w'oy leharoth w'lameyniqoth bayamim hahem.

Matt24:19 “Woe to those who are pregnant
and to those who are nursing children in those days!”

<19> οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.

19 ouai de tais en gastri echousais

“But woe to the ones who have with child

kai tais thēlazousais en ekeinai tais hēmerais.
and to those who are nursing babies in those days.”

כִּי תִּשְׁׁוּׁוּ אֶת־בְּרִיתֵי הַחֵם בְּיָמֵי הַחֵם וְלֹא־יִנָּצֵל כֹּל־בְּשָׂר׃
כִּי תִּשְׁׁוּׁוּ אֶת־בְּרִיתֵי הַחֵם בְּיָמֵי הַחֵם וְלֹא־יִנָּצֵל כֹּל־בְּשָׂר׃

20. 'a'k hith'palalu shel' tih'yeh m'nusath'kem bachoreph w'lo' baShabbat.

Matt24:20 “But pray that your flight shall not be in the winter nor on a Shabbat.”

<20> προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος μηδὲ σαββάτω.

20 proseuchesthe de hina mē genētai hē phygē hymōn cheimōnos mēde sabbatō.

“But pray that your flight may not be in winter nor on the Sabbath.”

כִּי אִם־יָבֹאוּ אֵלֶיךָ אֵלֶּיךָ אֶת־בְּרִיתֵי הַחֵם בְּיָמֵי הַחֵם וְלֹא־יִנָּצֵל כֹּל־בְּשָׂר׃
כִּי אִם־יָבֹאוּ אֵלֶיךָ אֶת־בְּרִיתֵי הַחֵם בְּיָמֵי הַחֵם וְלֹא־יִנָּצֵל כֹּל־בְּשָׂר׃

21. ki 'az tih'yeh tsarah g'dolah 'asher kamoah lo'-nih'y'thah mere'shith haolam w'ad-`atah w'kamoah lo' thosiph.

Matt24:21 “For then there shall be a great distress, unlike any that has ever been from the beginning of the age until now, and nothing like it ever come again.”

<21> ἔσται γὰρ τότε θλίψις μεγάλη οἷα οὐ γέγονεν ἀπ' ἀρχῆς κόσμου ἕως τοῦ νῦν οὐδ' οὐ μὴ γένηται.

21 estai gar tote thlipsis megalē hoia ou gegonen

“For shall be then great tribulation, such as has not been

ap' archēs kosmou heōs tou nyn

from the beginning of the world until now,

oud' ou mē genētai.

nor shall it by any means happen again.”

כִּי אִם־יָבֹאוּ אֵלֶיךָ אֵלֶּיךָ אֶת־בְּרִיתֵי הַחֵם בְּיָמֵי הַחֵם וְלֹא־יִנָּצֵל כֹּל־בְּשָׂר׃
כִּי אִם־יָבֹאוּ אֵלֶיךָ אֵלֶּיךָ אֶת־בְּרִיתֵי הַחֵם בְּיָמֵי הַחֵם וְלֹא־יִנָּצֵל כֹּל־בְּשָׂר׃

22. w'lule' niq'ts'ru hayamim hahem lo' yinatsel kal-basar 'a'k l'ma'an hab'chirim yiqats'ru hayamim hahem.

Matt24:22 “If those days had been not cut short, none of all flesh would be spared. Yet for the sake of the chosen ones, those days shall be cut short.”

<22> καὶ εἰ μὴ ἐκολοβώθησαν αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σὰρξ· διὰ δὲ τοὺς ἐκλεκτοὺς κολοβωθήσονται αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι.

22 kai ei mē ekolobōthēsai hai hēmerai ekeinai, ouk an esōthē pasa sarx;

“And if those days had not been cut short, not would be saved all flesh;

dia de tous eklektous kolobōthēsontai hai hēmerai ekeinai.

but on account of the chosen ones those days shall be cut short.”

הַכּוֹשֵׁם אֶת-יְמֵי הַבְּרָרִים כִּי יִבְרָא הַיְהוָה הַיָּמִים הַמְּשֻׁחָטִים
כֹּה וְכִי-יֹאמֶר אֲלֵיכֶם אִישׁ בְּעֵת הַהִיא הִנֵּה-כֹה הַמְּשֻׁחָטִים
אוֹ הַנּוֹ-שָׁם אֶל-תִּאֱמִינוּ:

23. w'ki-yo'mar 'aleykem 'ish ba`eth hahi' hinneh-phoh haMashiyach
'o hinno-sham 'al-ta'aminu.

Matt24:23 “And if someone says to you at that time,
‘Behold! Here is the Mashiyach!’ or ‘Behold, He is there,!’ Do not believe it.”

<23> τότε εἰάν τις ὑμῖν εἴπῃ, Ἴδου ὦδε ὁ Χριστός, ἢ, Ὡδε, μὴ πιστεύσητε·

23 tote ean tis hymin eipē, Idou hōde ho Christos,
“Then if anyone says to you, ‘Look! Here is the Messiah!’
ē, Hōde, mē pisteusēte;
or ‘There!’ Do not believe them.”

כִּי יֹאמֶר אֶלֶיכֶם אִישׁ בְּעֵת הַהִיא הִנֵּה-כֹה הַמְּשֻׁחָטִים
אוֹ הַנּוֹ-שָׁם אֶל-תִּאֱמִינוּ:
כֹּה וְכִי יֹאמֶר אֲלֵיכֶם אִישׁ בְּעֵת הַהִיא הִנֵּה-כֹה הַמְּשֻׁחָטִים
אוֹ הַנּוֹ-שָׁם אֶל-תִּאֱמִינוּ:

24. ki yaqumu M'shiyachey sheqer un'bi'ey sheqer w'yit'nu 'othoth g'doloth
umoph'thim l'ma`an hath`oth 'aph 'eth-hab'chirim 'im-yukalu.

Matt24:24 “For false Mashiyachey (Messiahs) and false prophets shall arise,
giving great signs and wonders, so that they may mislead even the chosen ones if they can.”

<24> ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται
καὶ δώσουσιν σημεῖα μεγάλα καὶ τέρατα ὥστε πλανῆσαι,
εἰ δυνατόν, καὶ τοὺς ἐκλεκτούς.

24 egerthēsontai gar pseudochristoi kai pseudoprophētai kai dōsousin sēmeia megala
“For false messiahs and false prophets shall rise and they shall give great signs
kai terata hōste planēsai, ei dynaton, kai tous eklektous.
and wonders so as to deceive, if possible, even the chosen ones.”

כֹּה הִנֵּה מֵרֵאשִׁית הַגְּדֻלַּתִּי לְכֶם:
כֹּה הִנֵּה מֵרֵאשִׁית הַגְּדֻלַּתִּי לְכֶם:

25. hinneh mero'sh higad'ti lakem.

Matt24:25 “Behold, I have told you this form the beginning.”

<25> ἰδού προεῖρηκα ὑμῖν.

25 idou proeirēka hymin.
“Behold, I have told you beforehand.”

כֹּה הִנֵּה מֵרֵאשִׁית הַגְּדֻלַּתִּי לְכֶם:
כֹּה הִנֵּה מֵרֵאשִׁית הַגְּדֻלַּתִּי לְכֶם:

כּוּ לִכְן כִּי־יֹאמְרוּ אֵלֵיכֶם הֲנוּ בַּמִּדְבָּר אֶל־הַיַּצְאָה
הֲנוּ בַּחֲדָרִים אֶל־תִּאֱמִינוּ:

**26. laken ki-yo'm'ru 'aleykem
hinno bamid'bar 'al-tetse'u hinno bachadarim 'al-ta'aminu.**

Matt24:26 “Therefore, if they say to you, ‘Behold, He is, in the wilderness,’ do not go out, or, ‘Behold, He is in the inner rooms,’ do not believe it.”

<26> εὰν οὖν εἴπωσιν ὑμῖν, Ἴδου ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐστίν, μὴ ἐξέλθητε·
Ἴδου ἐν τοῖς ταμείοις, μὴ πιστεύσητε·

26 ean oun eipōsin hymin, Idou en tē erēmō estin, mē exelthēte;
“So, if they say to you, ‘Behold! He is in the wilderness, do not go out.’

Idou en tois tameiois, mē pisteusēte;
‘Behold! He is in the inner rooms,’ do not believe them.”

27 כּוּ לִכְן כִּי־יֹאמְרוּ אֵלֵיכֶם הֲנוּ בַּמִּדְבָּר אֶל־הַיַּצְאָה
הֲנוּ בַּחֲדָרִים אֶל־תִּאֱמִינוּ:

כּוּ לִכְן כִּי־יֹאמְרוּ אֵלֵיכֶם הֲנוּ בַּמִּדְבָּר אֶל־הַיַּצְאָה
הֲנוּ בַּחֲדָרִים אֶל־תִּאֱמִינוּ:

**27. ki kabaraq hayotse' mimiz'rach ume'ir `ad-hama`arab
ken yih'yeh gam-bo'o shel-Ben-ha'Adam.**

Matt24:27 “For like the lightning, which goes forth from the east and lights up to the west, so it shall the coming of the Son of Adam also be.”

<27> ὡσπερ γὰρ ἡ ἀστραπή ἐξέρχεται ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ φαίνεται ἕως δυσμῶν,
οὕτως ἔσται ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου·

27 hōsper gar hē astrapē exerchetai apo anatolōn kai phainetai heōs dysmōn,
“For as the lightning goes out from the east and shines as far as the west,

houtōs estai hē parousia tou huiou tou anthrōpou;
so shall be the coming of the Son of Man.”

28 כּח כִּי בְּאֲשֶׁר הֶחֱלָל נֶשֶׁם יִקְבְּצוּ הַנְּשָׂרִים:
כּח כִּי בְּאֲשֶׁר הֶחֱלָל נֶשֶׁם יִקְבְּצוּ הַנְּשָׂרִים:

28. ki ba'asher hechalal sham yiqab'tsu han'sharim.

Matt24:28 “For where there is a corpse, there the vultures shall gather.”

<28> ὅπου εὖν ἡ τὸ πτώμα, ἐκεῖ συναχθήσονται οἱ ἀετοί.

28 hopou ean ē to ptōma, ekei synachthēsontai hoi aetoi.
“Wherever the corpse is, there the vultures shall be gathered together.”

29 כּט וּמִיָּד אֲחֵרֵי צָרַת הַיָּמִים הֵם תִּחְשָׁב הַשְּׂמֵשׁ וְהַיָּרֵחַ לֹא יִגִּיד
כּט וּמִיָּד אֲחֵרֵי צָרַת הַיָּמִים הֵם תִּחְשָׁב הַשְּׂמֵשׁ וְהַיָּרֵחַ לֹא יִגִּיד
אֲזָרוּ וְהַכּוֹכָבִים יִפְּלוּ מִן־הַשְּׂמַיִם וְחִילֵי הַשְּׂמַיִם יִתְמוֹטְטוּ:

29. umiyad 'acharey tsarath hayamim ha hem tech'sha'k hashemesh w'hayareach lo' yagiah 'oro w'hakokabim yip'lu min-hashamayim wachayaley hashamayim yith'motatu.

Matt24:29 “But immediately after the distress of those days, the sun shall turn dark, and the moon shall not shine its light; and the stars shall fall from the heavens, and the powers of the heavens shall be shaken.”

<29> Εὐθέως δὲ μετὰ τὴν θλίψιν τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς, καὶ οἱ ἀστέρες πεσοῦνται ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται.

29 Eutheōs de meta tēn thlipsin tōn hēmerōn ekeinōn ho hēlios skotisthēsetai, “Immediately after the tribulation of those days the sun shall be darkened, kai hē selēnē ou dōsei to pheggos autēs, kai hoi asteres pesountai apo tou ouranou, and the moon shall not give its light; the stars shall fall from the heavens, kai hai dunameis tōn ouranōn saleuthēsontai. and the powers of the heavens shall be shaken.”

כָּל־מְשַׁחֲוֹת הָאָרֶץ וְרָאוּ אֶת־בֶּן־הָאָדָם בָּא עִם־עַנְנֵי הַשָּׁמַיִם בְּגִבּוֹרָה וְכְבוֹד רָב׃

30. 'az yera'eh 'oth Ben-ha'Adam bashamayim w'saph'du kal-mish'p'choth ha'arets w'ra'u 'eth-Ben-ha'Adam ba'`im-`ananey hashamayim big'burah w'kabod rab.

Matt24:30 “Then the sign of the Son of Adam shall appear in the heavens, and all the tribes of the earth shall mourn, and they shall see the Son of Adam coming with the clouds of the heavens in power and great glory.”

<30> καὶ τότε φανήσεται τὸ σημεῖον τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἐν οὐρανῷ, καὶ τότε κόψονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς καὶ ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς·

30 kai tote phanēsetai to sēmeion tou huiou tou anthrōpou en ouranō, “Then the sign of the Son of Man shall appear in the heavens, kai tote kopsontai pasai hai phylai tēs gēs and then all the tribes of the earth shall mourn, kai opsontai ton huion tou anthrōpou erchomenon and they shall see the Son of Man coming epi tōn nephelōn tou ouranou meta dymameōs kai doxēs pollēs; on the clouds of the heavens with power and great glory.”

לֹא־וְשַׁלַּח אֶת־מַלְאָכָיו בְּקוֹל שׁוֹפָר גָּדוֹל וְקַבְצוּ׃

אֶת־בְּחִירָיו מֵאַרְבַּע הַרְוֵחוֹת לְמִקְצֵה הַשָּׁמַיִם וְעַד קִצֵּה הַשָּׁמַיִם׃

31. w'shalach 'eth-mal'akayu b'qol shophar gadol w'qib'tsu 'eth-b'chirayu me'ar'ba` haruchoth l'miq'tseh hashamayim w`ad q'tseh hashamayim.

Matt24:31 “He shall send forth His messengers with the sound of a great trumpet; they shall gather His chosen ones from the four winds, from one end of the heavens to the other end of the heavens.”

<31> καὶ ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ μετὰ σάλπιγγος μεγάλης, καὶ ἐπισυναξουσιν τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων ἀπ’ ἄκρων οὐρανῶν ἕως [τῶν] ἄκρων αὐτῶν.

31 kai **apostelei tous aggelous autou meta salpiggos megalēs**,
“And He shall send out his angels with a loud trumpet call,
kai **episynaxousin tous eklektous autou ek tōn tessarōn anemōn**
and they shall gather His elect from the four winds,
ap’ **akrōn ouranōn heōs [tōn] akrōn autōn**.
from one end of heaven to the other end of it.”

אָפּוֹסְטֵלֵי טוּס אַגֶּלּוּס אױטוּ מֵעִט אַלְפִיגְגּוֹס מֵגַלֵּיִס 32
:וְעִסְנֵאָוּסִינ טוּס עִקְלֵקְטוּס אױטוּ עֵק טֵוּן טֵעֵסָרױן אַנֵּמוּן

לֵב וּמִן-הַתְּאֵנָה לְמִדּוֹ אֶת-הַמְּשָׁל הַזֶּה כְּאַשְׁרֵי יִרְטֵב עֲנַף־הָיִץ
וּפְרָחױ עָלֶיהָ יִבְעָתָם כִּי קָרוֹב הַקָּיִץ:

32. umin-hat'edah lim'du 'eth-hamashal hazeh ka'asher yir'tab `anaphah uphar'chu `aleyah y'da`tem ki qarob haqayits.

Matt24:32 “And from the fig tree learn this parable: When its branch is lush and its leaves sprout, you know that the summer is near.”

<32> Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολὴν· ὅταν ἤδη ὁ κλάδος αὐτῆς γένηται ἀπαλὸς καὶ τὰ φύλλα ἐκφύη, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος·

32 Apo de tēs sykēs **mathete tēn parabolēn**; **hotan ēdē ho klados autēs genētai hapalos**
“From the fig tree learn the parable: when its branch already has become tender
kai ta phylla ekphyē, **ginōskete hoti eggys to theros**;
and **puts forth the leaves, you know that summer is near.**”

וְעִסְנֵאָוּסִינ טוּס עִקְלֵקְטוּס אױטוּ עֵק טֵוּן טֵעֵסָרױן אַנֵּמוּן 33
:לֵב וּמִן-הַתְּאֵנָה לְמִדּוֹ אֶת-הַמְּשָׁל הַזֶּה כְּאַשְׁרֵי יִרְטֵב עֲנַף־הָיִץ

כִּי-קָרוֹב הוּא בְּפֶתַח:

33. ken gam-'atem bir'oth'kem 'eth-kal-'eleh d'u ki-qarob hu' bapathach.

Matt24:33 “So you, too, when you see all these things, know that He is close, at the entrance.”

<33> οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε πάντα ταῦτα, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς ἐστὶν ἐπὶ θύραις.

33 houtōs kai **hymeis, hotan idēte panta tauta**
“So also, **when you see all these things,**
ginōskete hoti eggys estin epi thyrais.
you know that He is near, at the doors.”

אֶתְּכֶם בְּרֵאֵוֹתְכֶם אֶת-כָּל-אַפְּלֵה הָעֵץ 34
:אֶלְכֵי-לֵב וּמִן-הַתְּאֵנָה לְמִדּוֹ אֶת-הַמְּשָׁל הַזֶּה כְּאַשְׁרֵי יִרְטֵב עֲנַף־הָיִץ 40

לד אמן אמר אני לכם כי לא יעבור הדור הזה
עד אשר יהיו כל-אלה:

34. 'amen 'omer 'ani lakem ki lo' ya`abor hador hazeh `ad 'asher-yih'yu kal-'eleh.

Matt24:34 “Truly I say to you that this generation shall not pass until all these things shall be.”

<34> ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη ἕως ἂν πάντα ταῦτα γένηται.

34 amēn legō hymin hoti ou mē parelthē hē genea hautē

“Truly I say to you, that this generation shall not pass away

heōs an panta tauta genētai.

until all these things have taken place.”

לְהַשְׁמַיִם וְהָאָרֶץ יַעֲבֹרוּ וְדִבְרֵי לֹא יַעֲבֹרוּן:
35

35. hashamayim w'ha'arets ya`aboru ud'baray lo' ya`aborun.

Matt24:35 “The heavens and the earth shall pass away, but My words shall not pass away.”

<35> ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσεται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσιν.

35 ho ouranos kai hē gē pareleusetai, hoi de logoi mou ou mē parelthōsin.

“The heavens and earth shall pass away, but My words shall not pass away.”

לְוַהֲיוֹם הַהוּא וְהַשָּׁעָה הַהִיא אֵין אִישׁ יוֹדֵעַ גַּם-לֹא
מִלְאֲכֵי הַשָּׁמַיִם גַּם-לֹא הֵבֵן בְּלִתִּי אָבִי לְבַהֲיוֹ:
36

36. w'hayom hahu' w'hasha`ah hahi' 'eyn 'ish yode`a gam-lo' mal'akey hashamayim gam-lo' haBen bil'ti 'Abi l'bado.

Matt24:36 “But that day and that hour, there is no one who knows, nor even do the messengers of the heavens, nor even does the Son, except the Father alone.”

<36> Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι τῶν οὐρανῶν οὐδὲ ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατὴρ μόνος.

36 Peri de tēs hēmeras ekeinēs kai hōras oudeis oiden,

“But concerning that day and hour no one knows,

oude hoi aggeloi tōn ouranōn oude ho huiois, ei mē ho patēr monos.

neither the angels of the heavens, nor the Son, except the Father alone.”

לְזוֹכִימֵי נֹחַ כִּן יִהְיֶה גַם-בּוֹאֹ שְׁלֵבֵן-הָאָדָם:
37

37. w'kimey Noach ken yih'yeh gam-bo'o shel-Ben-ha'Adam.

Matt24:37 “And like in the days of Noach, so also shall the coming of the Son of Adam be.”

<37> ὡσπερ γὰρ αἱ ἡμέραι τοῦ Νῶε, οὕτως ἔσται ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

37 hōsper gar hai hēmerai tou Nōe, houtōs estai hē parousia tou huiou tou anthrōpou.

“For as the days of Noah were, so shall be the coming of the Son of Man.”

לח כִּי כַּאֲשֶׁר לְפָנַי יָמֵי הַמַּבּוּל הָיוּ אֹכְלִים וְשׂוֹתִים נְשָׂאִים
נָשִׁים וְנֹתְנִים נָשִׁים לְאֲנָשִׁים עַד-הַיּוֹם אֲשֶׁר-בָּא נֹחַ אֶל-הַתֵּבָה:

38. ki ka'asher liph'ney y'mey hamabul hayu 'ok'lim w'shothim nos'im nashim w'noth'nim nashim la'anashim `ad-hayom 'asher-ba' Noach 'el-hatebah.

Matt24:38 “For just as before the days of the flood they were eating and drinking, marrying women and giving women to men, until the day when Noah entered into the ark,”

<38> ὡς γὰρ ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις [ἐκείναις] ταῖς πρὸ τοῦ κατακλυσμοῦ τρώγοντες καὶ πίνοντες, γαμοῦντες καὶ γαμιζόντες, ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσηλθεν Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν,

38 hōs gar ēsan en tais hēmerais [ekeinai] tais pro tou kataklysmou trōgontes

“For as in those days before the flood they were eating

kai pinontes, gamountes kai gamizontes, and drinking, marrying and been given in marriage, achri hēs hēmeras eisēlthen Nōe eis tēn kibōton, until the day when Noah entered into the ark,”

וַיִּמַּח אֶת-כָּל־מַיִם בְּיַד יְהוָה וְגַם-בִּנְיָן הָאָדָם:
לֹא יָדְעוּ עַד-בּוֹא הַמַּבּוּל

39. w'lo' yad'u `ad-bo' hamabul wayimach 'eth-kulam ken yih'yeh gam-bo'o shel-Ben-ha'Adam.

Matt24:39 “and they did not understand until the coming of the flood, and it wiped them all out, likewise shall also the coming of the Son of Adam be.”

<39> καὶ οὐκ ἔγνωσαν ἕως ἦλθεν ὁ κατακλυσμός καὶ ἦρεν ἅπαντας, οὕτως ἔσται [καὶ] ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

39 kai ouk egnōsan heōs ēlthen ho kataklysmos kai ēren hapantas, “and they not know until the flood came and took away everything,

houtōs estai [kai] hē parousia tou huiou tou anthrōpou. so too shall be the coming of the Son of Man.”

מֵאֵז יִהְיוּ שְׁנַיִם בַּשָּׂדֶה וְיֶאֱסֹף אֶחָד וְהָאֶחָד יֵעָזֵב:
שְׁנַיִם אֲנָשִׁים בַּשָּׂדֶה יִהְיוּ וְיֶאֱסֹף אֶחָד וְהָאֶחָד יֵעָזֵב

40. 'az yih'yu sh'nayim basadeh w'ye'aseph 'echad w'ha'echad ya`azeb.

Matt24:40 “Then there shall be two men in the field, and one shall be gathered, and one shall be left.”

<40> τότε δύο ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ, εἷς παραλαμβάνεται καὶ εἷς ἀφίεται·

40 tote duo esontai en tō agrō, heis paralambanetai kai heis aphietai;

“Then two shall be in the field; one shall be taken and one shall be left.”

מא שְׂתִימ טוֹחֲנוֹת בְּרִחִים וְתֹאסֶף אַחַת וְאַחַת תֵּעָזֵב: 41

מא שְׂתִימ טוֹחֲנוֹת בְּרִחִים וְתֹאסֶף אַחַת וְאַחַת תֵּעָזֵב: 41

41. sh'tayim tochanoth barechayim w'the'aseph 'achath w'achath te`azeb.

Matt24:41 “Two women shall be grinding at the mills, and one shall be gathered, and one shall be left.”

<41> δύο ἀλήθουςαι ἐν τῷ μύλῳ, μία παραλαμβάνεται καὶ μία ἀφίεται.

41 duo alēthousai en tō mylō,

“Two women shall be grinding in the millhouse;

mia paralambanetai kai mia aphietai.

one shall be taken and one shall be left.”

מב לְכֵן שְׁקֹדוּ כִּי אֵינְכֶם יוֹדְעִים בְּאֵי-זוֹ שָׁעָה יָבֹא אֲדֹנֵיכֶם: 42

מב לְכֵן שְׁקֹדוּ כִּי אֵינְכֶם יוֹדְעִים בְּאֵי-זוֹ שָׁעָה יָבֹא אֲדֹנֵיכֶם: 42

42. laken sh'qodu ki 'eyn'kem yod'im b'ey-zo sha`ah yabo' 'Adoneykem.

Matt24:42 “Therefore, be alert, for you do not know which hour Your Adon (Master) shall come.”

<42> γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε ποία ἡμέρα ὁ κύριος ὑμῶν ἔρχεται.

42 grēgoreite oun, hoti ouk oidate poiā hēmera ho kyrios hymōn erchetai.

“So be on guard, because you do not know on what day your Master is coming.”

מִן וְאֶת-זֹאת דָּעוּ אֲשֶׁר לֹא-יָדַע בְּעַל הַבַּיִת בְּאֵי-זוֹ אֲשַׁמְרָהָ יָבֹא הַגָּנֵב כִּי-עֲתָה שְׁקֹד וְלֹא הַנִּיחַ לְחַתֵּר אֶת-בַּיִתוֹ: 43

מִן וְאֶת-זֹאת דָּעוּ אֲשֶׁר לֹא-יָדַע בְּעַל הַבַּיִת בְּאֵי-זוֹ אֲשַׁמְרָהָ יָבֹא הַגָּנֵב כִּי-עֲתָה שְׁקֹד וְלֹא הַנִּיחַ לְחַתֵּר אֶת-בַּיִתוֹ: 43

43. w'eth-zo'th d'u 'asher lu-yada` ba`al habayith b'ey-zo 'ash'murah yabo' haganab ki-`atah shaqad w'lo' hiniach lach'tor 'eth-beytho.

Matt24:43 “Know this: that if the owner of the house knew at which watch the thief would come, he would have been alert and not allowed him to break into his house.”

<43> ἐκεῖνο δὲ γινώσκετε ὅτι εἰ ἦδει ὁ οἰκοδεσπότης ποία φυλακῆ ὁ κλέπτῃς ἔρχεται, ἐγρηγόρησεν ἂν καὶ οὐκ ἂν εἶασεν διορυχθῆναι τὴν οἰκίαν αὐτοῦ.

43 ekeino de ginōskete hoti ei ēdei ho oikodespotēs

“And that you know so that if had known the house master

poiā phylakē ho kleptēs erchetai, egrēgorēsen an

in which watch the thief is coming, he would have stayed awake

kai ouk an eiasen diorychthēnai tēn oikian autou.

and would not have allowed to be dug through his house.”

מז אמן אמר אני לכם כי יפקידהו על-כל-אשר-לו:

47. 'amen 'omer 'ani lakem ki yaph'qidehu `al-kal-'asher-lo.

Matt24:47 “Truly I say to you that he shall appoint him over all that is his.”

<47> ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν.

47 amēn legō hymin hoti epi pasin tois hyparchousin autou katastēsei auton.

“Truly I say to you, that over all his possessions he shall appoint him.”

:כַּיְגֹל עָגֵאָה אֶחָדָה יְגֹלֶה סָגֵא אֶגֹּאֵה אֶחָדָה-יְגֹלֶה 48

מח ואם-יאמר העבד הרע בלבו מאחר אדני לבוא:

48. w'im-yo'mar ha`ebed hara` b'libo m'acher 'Adoni labo'.

Matt24:48 “But if the evil servant says in his heart, ‘My Adon (Master) delays in coming,’”

<48> εἰάν δὲ εἴπῃ ὁ κακὸς δούλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, Χρονίζει μου ὁ κύριος,

48 ean de eipē ho kakos doulos ekeinos en tē kardiā autou, Chronizei mou ho kyrios,

“But if that wicked servant says in his heart, ‘My master is delayed,’”

:יְכַלֵּה-יְגֹלֶה אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה 49

מט והכה את-חבריו ואכל ושתה עם-הסובאים:

49. w'hikah 'eth-chaberayu w'akal w'shathah 'im-hasob'im.

Matt24:49 “and beats his fellow servants and eats and drinks with the drunkards,”

<49> καὶ ἄρξεται τύπτειν τοὺς συνδούλους αὐτοῦ, ἐσθίη δὲ

καὶ πίνη μετὰ τῶν μεθυόντων,

49 kai arxētai typtein tous syndoulous autou,

“and he begins to beat his fellow servants,

esthiē de kai pinē meta tōn methuontōn,

and he eats and drinks with drunkards,”

אָהֵב כֹּל יְכַלֵּה אֶחָדָה אֶגֹּאֵה עָגֵאָה כַּיְגֹל כַּיְגֹל 50

:סָגֵא כֹּל אֶגֹּאֵה

נבוא יבוא אדני העבד ההוא ביום לא יצפה

ובשעה לא ידע:

50. bo' yabo' 'adoney ha`ebed hahu' b'yom lo' y'tsapeh ub'sha`ah lo' yeda`.

Matt24:50 “the master of that servant shall surely come on a day that he does not anticipate and in an hour he does not know.”

<50> ἦξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ἣ οὐ προσδοκᾷ

καὶ ἐν ὥρᾳ ἣ οὐ γινώσκει,

50 hēxei ho kyrios tou doulou ekeinou en hēmeraḡ hē ou prosdokaḡ

“the master of that servant shall come on a day when he does not expect him

kai en hōraḡ hē ou ginōskei,

and at an hour when he does not know.”

51 וַיִּשְׁפֹּר אֹתוֹ וַיְשִׁים אֶת-חֶלְקוֹ עִם-הַחֲנֹפִים שָׁם תִּהְיֶה הַיְלָלָה
 וַיִּחַרְקוּ הַשָּׁנִים׃

**51. wishaseph 'otho wayasim 'eth-chel'qo `im-hachanephim
 sham tih'yeh hay'lalah wacharoq hashinayim.**

Matt24:51 “He shall cut him apart and place his portion with the hypocrites,
 where there shall be wailing and grinding of teeth.”

<51> καὶ διχοτομήσει αὐτὸν καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ὑποκριτῶν θήσει·
 ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

51 kai dichotomēsei auton kai to meros autou

“And He shall cut him in two and he shall put him his portion
 meta tōn hypokritōn thēsei; ekei estai ho klauthmos kai ho brygmos tōn odontōn.
 with the hypocrites, where there shall be weeping and grinding of the teeth.”